

ACEC

ASSOCIACIÓ COLEGIAL
D'ESCRITORS DE CATALUNYAASOCIACIÓN COLEGIAL DE
ESCRITORES DE CATALUÑA

56 / noviembre-diciembre 2004



ILUSTRACIONES DE JULIA MARQUÉS MEYER. Esta joven artista sevillana afincada en el Maresme muestra en este Boletín dos trabajos de su obra, que combina poesía y pintura y que, bajo el título de *Desnudando el verbo, lo real y los límites*, ofrece, junto con el poeta J. Bermúdez (Eddie), un recorrido por un arte leído que conecta la palabra con el trazado del pincel.

SUMARIO

Un clamor cívico. La comparecencia, el pasado 15 de diciembre, de Pilar Manjón en la Comisión de Investigación del Congreso de los Diputados sobre los atentados terroristas del 11-M como representante de la "Asociación 11-M. Afectados por el terrorismo" ha causado un enorme impacto en la sociedad civil. La ACEC, consciente del clamor cívico originado por las palabras de Pilar Manjón, se suma al espíritu de su intervención. Por este motivo, reproducimos en la página 2 diversos fragmentos de su discurso.

La ACEC homenajea a Salvador Pániker

Página 3

Entrevista: Adan Kovacsics, ganador del premio Crespo

Páginas 6 y 7

"Vivir del aire por amor al arte", de Antonio Tello

Página 10

Las huellas literarias de la violencia de género

Página 4

Entrevista: Vila-Sanjuán, comisario del Año del Libro

Páginas 8 y 9

Hemeroteca reciente, premios y ayudas de Cedro

Páginas 11-15

Éxito de las IV Jornadas Poéticas de la ACEC

Página 5

Andreu Martín escribe sobre la feria de Guadalajara

Página 9

Autores nuestros: Iván Carrasco

Páginas 16 v 17

Una llamada a la ética

Edita: Asociación Colegial de Escritores de Cataluña

Dirección: Ateneu Barcelonès
c. Canuda, 6, 5a. 08002 Barcelona
Tel. 93 318 87 48 / Fax. 93 302 78 18
acec@smc.es / www.acec.tv

Realización de contenidos y maquetación: Hydra Media
(Tel. 93 894 53 75)

Fotografías: Teresa Sanz

Impresión: Inèdit Books SL

Coordinación:
Secretaría de la ACEC
e Hydra Media

Depósito legal: B-8.579/97

Con el patrocinio de:



Y la colaboración de:

 Generalitat de Catalunya
Institució de les Lletres Catalanes

JUNTA DIRECTIVA DE LA ACEC

Presidenta:

Montserrat Conill

Vicepresidenta:

Pilar Gómez-Bedate

Secretario general:

José Luis Giménez-Frontín

Secretario adjunto:

Antonio Tello

Tesorero:

Dante Bertini

Vocales:

Hèctor Bofill, Luisa Cotoner,
José María Micó, Olivia de Miguel,
Manuel de Seabra e Iván Tubau

Señor presidente, señoras y señores comisionados (...).

192 fallecidos, 1.500 heridos. Una simple cifra para muchos de ustedes. Todo un mundo para todos y cada uno de nosotros. Espero que entiendan lo que significa levantarse cada día con una pérdida vital. (...) Porque ustedes, señorías, en esta Comisión han discutido sobre quién habló, de qué y cuándo se informó. Han hablado de circunstancias, de manejos y manipulaciones, de desinformaciones, de confidentes y de desconfianzas. Han hablado de circunloquios o periferias. Han hablado, señorías, de ustedes. Esencialmente de ustedes. Ha sido la comisión de ustedes y para ustedes. (...)

Desde nuestra legitimidad como afectados seguiremos insistiendo, señorías: no utilicen nunca más, ni aquí ni en ningún otro contexto, el dolor de las víctimas con fines partidistas. No lo utilicen como bandera de su propia causa. (...)

Sólo sus intereses partidistas pueden hacerles ciegos a esta realidad. Desde la autoridad moral que detentamos, la única que jamás nos podrán usurpar, les exigimos que no nos manipulen, que no nos usen. No tenemos siglas. Si esas son las únicas gafas con las que ustedes pueden ver el mundo, hagan el esfuerzo de quitárselas por un momento, de escuchar, pensar y sentir como seres humanos. (...) Con la fuerza de estas convicciones, también venimos a reprocharles como diputados, y por tanto como representantes del pueblo –que no se les olvide–, sus actitudes de aclamación, jaleos y vítores, durante el desarrollo de algunas de las comparencias de esta Comisión, como si de un partido de fútbol se tratara.

Quisiéramos mencionarles las innumerables memorias que han ultrajado, convirtiendo esta comisión en un circo mediático. Miles de familias destrozadas. Nuestra llamada es una llamada a la ética, a la moral. A la ética de ustedes. A la moral de ustedes, desde la legitimidad in-



questionable que nos otorga la condición de víctimas. (...)

¿Qué fue lo que ocurrió antes del 11 de marzo para que esta barbaridad llegara a perpetrarse? Tramas de tráfico de explosivos que no se investigan, informes que avisaban de lo inminente de la amenaza terrorista, falta de medios

para investigar a presuntos terroristas (faltan policías, faltan traductores, falta presupuesto: en definitiva, falta voluntad política para prever lo que se nos venía encima, después de pasar a convertirnos en objetivo terrorista). (...)

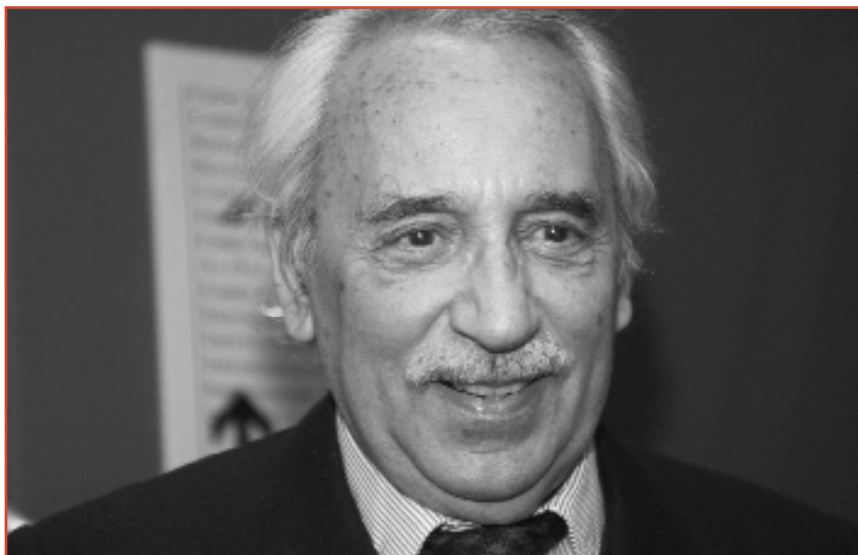
A pesar de las medallas y reconocimientos otorgados a los héroes del 11-M, queremos destacar que a día de hoy, nueve meses después, no se ha realizado evaluación formal ni balance independiente y sin triunfalismos sobre las actuaciones de las distintas administraciones implicadas. Asimismo, no existe estudio riguroso que verse sobre el estado psicológico y sanitario de las víctimas y sus familiares. (...)

Nos trataron como a enfermos, antes de preguntarnos nos medicaron. Queremos un trato cercano. (...)

Queremos también decir no al modo en que se han usado por parte de los medios de comunicación las imágenes de la barbarie. Las imágenes son instrumentos de información, de eso no cabe duda, y tienen el poder de convocar, de sensibilizar a la opinión pública, de explicar en breves instantes lo que un texto difícilmente puede narrar. (...) Cada vez que aparecen las imágenes nos sumergimos en una, dos, tres semanas de reavivar el dolor, es volver a imaginar cómo pudieron haber muerto, especular sobre si sufrieron o no, si permanecieron con vida el tiempo suficiente para preguntarse dónde estábamos nosotros para socorrerles, dos o tres semanas de emparejar esas imágenes con los rostros de ellos. (...)

Y hoy, aquí, (...) exigimos la verdad. Como venimos expresando desde hace meses: transparencia. (...)

La ACEC homenajea la trayectoria polifacética de Salvador Pániker



Salvador Pániker, el día de su homenaje en el Col·legi de Periodistes de Catalunya

El filósofo, ingeniero, escritor y editor Salvador Pániker recibió el pasado 14 de diciembre el homenaje de la Asociación Colegial de Escritores de Catalunya en un entrañable acto en el Col·legi de Periodistes de Catalunya, que reunió a casi un centenar de personas y que contó con la intervención de reconocidas representantes de la cultura catalana "Hace años que intento reducir mi ego y llegáis vosotros y me lo hacéis subir; me habéis perjudicado", dijo entre sonrisas cómplices y en tono irónico Pániker, dirigiéndose a sus compañeros de mesa tras sus calibradas y precisas intervenciones sobre las múltiples facetas y disciplinas que el homenajeado ha abordado a lo largo de su dilatada trayectoria.

José Corredor-Matheos y Xavier Rubert de Ventós (que hablaron sobre el Salvador Pániker filósofo), Jorge Herralde (sobre el Pániker editor), José Luis Oller (sobre el ingeniero), Iván Tubau (sobre el periodista y memorialista) y Beatriz de Moura (sobre el Pániker presidente de Derecho a Morir

Dignamente) trazaron un recorrido por los diversos campos que ha tratado Pániker en su larga obra. Las intervenciones remarcaron el carácter poliédrico del homenajeado, su capacidad analítica, su visión lúcida de la realidad y su condición de maestro para muchos profesionales, como era el caso de algunos de los oradores.

Salvador Pániker, profundamente agradecido por el acto y las palabras que escuchó, se autodefinió como constructivista y relativista. "Antes, en la filosofía, buscaba la verdad; hoy, más modestamente, la utilizo como ejercicio de terapia para afrontar la vida", señaló.

Salvador Pániker es una de las voces más prestigiosas y relevantes de las culturas catalana y española del último tercio del siglo XX y principios del XXI. Entre sus obras figuran títulos como *Conversaciones en Catalunya*, *Conversaciones en Madrid*, *Cuaderno amarillo*, *La dificultad de ser español* y *otras contradicciones*, *Variaciones 95*, *Primer testamento* o *Segunda memoria*.

Qué dijeron de él

José Corredor-Matheos:

"Salvador Pániker no pretende convencernos, sino seguir un impulso interior que nos hace despertar."

"Tiene un pensamiento que parece complejo, pero que, cuanto más lo conoces, más claro y sencillo se revela."

Jorge Herralde:

"Sin su actividad editora, hoy estaríamos más en blanco. A lo largo de los años ha encontrado y creado a sus lectores, tanto en España como en América Latina."

"En sus entrevistas, dominaba magistralmente el arte del perfil, era capaz de describir un personaje con un adjetivo o metáfora."

Beatriz de Moura:

"Desde su presidencia fue el catalizador de *Derecho a Morir Dignamente* (DMD) y promovió el manifiesto, en 1993, de cien intelectuales a favor del derecho a morir dignamente."

José Luis Oller:

"Es un explorador en permanente búsqueda de la plenitud vital."

"Ha encontrado y nos ofrece la voluntad de conciliación entre la razón y la mística."

Xavier Rubert de Ventós:

"Ha sabido aportar una nueva profundidad a la frase 'hay que dar marcha atrás para saltar más.'"

"Se tomó en serio a los positivistas que menospreciaban la metafísica."

Iván Tubau:

"Fijaros si Pániker es poliédrico, que nos hemos tenido que juntar seis personas para hablar de él."

"Se fija mucho en los detalles, y esto lo convierte en un gran periodista."

Las huellas literarias de la violencia

La ACEC organiza unas conferencias sobre la violencia de género en la literatura y las artes

La Asociación Colegial de Escritores de Cataluña (ACEC), junto con el Institut Català de Cooperació Iberoamericana, la Càtedra Unesco: Dones, desenvolupament i cultures y el Fòrum Latinoamèrica de Barcelona, ha organitzado un ciclo de conferencias sobre la violencia de género en la literatura y las artes, con la finalidad de aproximarse a esta lacra que en los últimos tiempos ha generado un fuerte impacto mediático. Desgraciadamente, la violencia contra las mujeres no es una novedad en nuestra sociedad, y por este motivo el programa incluye 16 conferencias (tienen lugar dos días consecutivos de cada mes) para tratar este fenómeno desde una nueva óptica: cómo la violencia de género está presente, históricamente, en la literatura y las artes. El ciclo de conferencias pretende llamar la atención a través de las intervenciones de destacados profesionales de distintas disciplinas culturales.

Se tiene que reflexionar de otra forma sobre la violencia

La complejidad de este fenómeno supera los límites de las consideraciones judiciales, policiales, psicológicas, sociológicas o psicoanalíticas, y por esta causa es necesario buscar nuevas modalidades de reflexión para intentar comprender sus causas. Según uno de los coordinadores del ciclo, Dante Bertini, "se trata de ver cómo las artes y la literatura reflejan, desde hace siglos, la violencia de género".

Las dos primeras conferencias se celebraron los días 24 y 25 de noviembre en el Aula dels Escriptors del Ateneu Barcelonès y fueron a cargo



Nora Catelli durante su intervención

PAU CORTINA



Marta Pessarrodona hablando de 'Solitud' y 'Aloma'

de José Luis Giménez-Frontín, que disertó sobre "La imagen violenta de Eros", y de Nora Catelli, que centró su intervención en el tema "Perspectiva y violencia de género".

Catelli abordó la relación asimétrica y, sobre todo, indirecta, entre los vínculos sociales reales y las fantasías de sometimiento, dominio y violencia intersubjetiva, que subyacen siempre a la configuración artística. Esta asimetría, según expuso, se plasma en la perspectiva de la composición estética, que debe necesariamente dar cuenta de la violencia constitutiva de los vínculos humanos. No se puede establecer, en este

aspecto, ningún tipo de paralelismo fácil o ingenuo.

Las dos siguientes, el 15 y 16 de diciembre contaron con la presencia de Marie-Claire Uberquoi, directora d'Es Baluard, Museu d'Art Contemporani de Palma de Mallorca, que pronunció una conferencia titulada "Arte, violencia y oportunismo". Uberquoi tejió un repaso por el arte más

conceptual de los últimos 50 años. Habló sobre el factor transgresor de la violencia y la fascinación que ejerce en la gente. "Es por eso", afirmó, "que muchos artistas han utilizado la violencia para llamar la atención, pero en algunos casos no se puede hablar ni de arte".

Marta Pessarrodona, por su parte, trató sobre dos libros donde la violencia de género está presente, escritos por dos autoras capitales en la historia de la literatura catalana: *Solitud*, de Caterina Albert Paradís (Víctor Català), y *Aloma*, de Mercè Rodoreda.

La consolidación de las Jornadas Poéticas de la ACEC

Las IV Jornadas Poéticas centran las conferencias en la dicotomía materia-espíritu en la poesía

El Centre Cultural de Caixa Catalunya en La Pedrera fue por segundo año el escenario de las jornadas poéticas que organiza la Asociación Colegial de Escritores de Catalunya (ACEC) con el patrocinio de Fundació Caixa Catalunya y Cedro. Durante cuatro días, la Sala Gaudí y el Auditori Caixa Catalunya fueron testigos de unas jornadas que ya han logrado un alto nivel de aceptación y reconocimiento en el mundo cultural de Barcelona y que contaron con debates y mesas redondas con algunas de las voces más destacadas de las poesías catalana y castellana.

Una mesa redonda sobre las revistas literarias como crisol poético abrió las jornadas. Asistieron representantes de algunas de estas publicaciones, mayoritariamente procedentes de Barcelona y alrededores,

Las Jornadas se han consolidado en el mundo cultural de Barcelona

como *Barcelona Review*, *Poesía 08* (*Barcelona 080*), *Cafè Central*, *Rosa Cúbica* o *El Laberinto de Ariadna*. El encuentro puso de manifiesto que la efervescencia actual de la poesía se expresa en este tipo de revistas y *plaquettes* y, según Hèctor Bofill, coordinador de las jornadas poéticas conjuntamente con José Luis Giménez-Frontín, "estos son los medios plurales de la realidad poética".

Los conferenciantes reclamaron más entusiasmo entre los editores y mayor voluntad para difundir la riqueza poética, a pesar de las limitaciones



Hèctor Bofill, Màrius Sampere y Meritxell Cucurella-Jorba

PAU CORTINA

económicas que acompañan este género en el mercado editorial.

El segundo día de las jornadas se centró en "la materia y el espíritu en la poesía catalana contemporánea", con la presencia de Bartomeu Fiol, Màrius Sampere, David Jou y Hèctor Bofill, con Meritxell Cucurella-Jorba como moderadora. Los ponentes coincidieron en apuntar que la dicotomía espíritu-materia se puede superar en un diálogo, sobre el cual Sampere aportó un brillante y lúcido análisis de la crítica poética.

El tercer día de las jornadas versó sobre "la materia y el espíritu en la

poesía española contemporánea" y contó con la presencia de Carmen Borja, Rosa Lentini y José Ramón Ripoll, con Sergio Gaspar como moderador. El diálogo trató la estrecha,

"Ser más materialista o más espiritual en la poesía no es excluyente"

y muchas veces compleja, relación entre materia y espíritu en la poesía. En este sentido, Lentini afirmó que "ser más materialista o más espiritual en la poesía no es excluyente".

Como es habitual, las jornadas culminaron con un recital poético de algunas de las voces más significativas de las poesías catalana y castellana actuales de autores que no habían participado en las tres ediciones anteriores. Casi cincuenta poetas han participado en las lecturas de las cuatro ediciones de las jornadas



Carmen Borja y Sergio Gaspar

ADAN KOVACSICS, ganador del VII Premio Ángel Crespo

“Nadie le quitará a la literatura su universalidad”



Adan Kovacsics (Santiago de Chile, 1953) es hijo de una familia húngara que emigró a Chile en 1949. Su trayectoria profesional lo llevó a estudiar en Viena (filología románica e inglesa y filosofía) y a vivir en Vilanova i la Geltrú desde 1980. El extenso currículum de traducciones de Kovacsics cuenta con más de cien títulos (del húngaro y del alemán principalmente) y, en la actualidad, trabaja en dos obras de Konrád y de Kafka.

Pregunta.- ¿Cómo es su metodología de trabajo?, ya que el volumen de su obra es tan extenso que parece que trabaje en ella de sol a sol.

Respuesta.- Soy muy metódico cuando trabajo y, además, tengo la gran suerte de poderme dedicar y vivir de la traducción. Sé que soy un privilegiado, ya que hay muchos traductores que, por culpa de la precariedad laboral y de las tarifas que se pagan, no lo pueden hacer. Piense que el traductor ve cuantificada su labor como un 0,5 o un 1 por ciento del valor del libro. Esta es nuestra contri-

bución, y me parece un desequilibrio impresionante. Por lo que se refiere a su pregunta... no, no trabajo de sol a sol, pero soy de esos traductores a los que les gusta llenar páginas y no las reviso hasta que llevo bastantes acumuladas. Soy capaz, en cambio, de reelermé mi trabajo cuando ya llevo cien páginas y entonces cambiarlo completamente. El resultado es que,

“Me gusta traducir llenando páginas, y después hacer una revisión total”

al final, las primeras veinte páginas que he traducido acaban en la papelera (ríe). Yo siempre intento trabajar en dos traducciones a la vez, y si puede ser, que una sea del alemán y otra del húngaro... así, si me encallo en una, puedo seguir con la otra.

P.- ¿Cuáles son las principales dificultades para realizar la traducción de *El distrito de Sinistra*?

R.- Uno de los principales problemas que he tenido para traducir la obra de Bodor ha sido el léxico, ya que en este libro adquieren mucha importancia la naturaleza y la luz. He tenido que buscar una gran cantidad de formas para definir la luz, la luminosidad a la que se refiere Bodor en su libro. Además, tenía que lograr que el lenguaje resultante de la traducción fuera singular, que el lector lo pudiera reconocer como tal, ya que no se trataba de un estándar urbano. Debía tener un sabor rural, antiguo y apartado.

P.- Y todo esto siendo fiel al original...

R.- Por supuesto. La decisión fundamental de la fidelidad es encontrar el lenguaje, no reside tanto en ser fiel a las palabras. La respiración del texto tiene que ser equivalente en el original y la traducción.

P.- ¿Cómo explica la fuerza de autores centroeuropeos como Bodor, Jelinek o Kertész en la literatura actual?

R.- Después de la caída del muro, Europa –independientemente de la idea de lo que es la Unión Europea– descubrió a unos autores que ya hacía mucho tiempo que escribían, pero que a ninguno de los dos bandos les interesaba que se conocieran. Lo que pasa es que, al caer aquella barrera que separaba las dos Europas, se unifica un espacio donde podemos escuchar unas voces que en el fondo son las nuestras. La literatura tiene este componente universal que nunca le quitará nadie, a pesar de que haya quien intente reducirla, volver a convertirla en reducto.

P.- De hecho, usted es el traductor oficial de Kertész.

R.- No es que sea el oficial, pero si lo que haces de un autor funciona, también vas conociendo mejor su obra, y en el caso de Kertész, yo me he convertido en su traductor al español. En el caso de Bodor, posiblemente también. Creo que no está mal el hecho de convertirse en el traductor casi en exclusiva de un autor, pero no creo que sea necesario. Hay muchos au-

que han sido traducidos por diferentes traductores y esto no ha sido un problema.

P.- ¿Cómo se puede saber que una traducción ha conseguido captar la esencia del original, o sea, cuándo podemos asegurar que una traducción es buena?

R.- Una traducción simplemente correcta no es satisfactoria. La corrección es la adecuación de las frases originales a las frases traducidas palabra a palabra, pero aquí no hablamos de esto. Se trata, como he comentado antes, de encontrar esa respiración no visible del original, que, por supuesto, supera la corrección. Tiene que existir algo más, que no siempre se consigue.

P.- ¿Y en su caso?

R.- Hombre, yo le dedico muchas horas, llevo casi 25 años traduciendo y soy muy metódico. Me estipulo un número de páginas al mes, que muchas veces no cumplo porque el libro se me resiste, pero tengo mis con-

“Con la caída del muro descubrimos a los autores del Este de Europa”

tactos húngaros y, si me hacen falta, puedo recurrir a ellos. También es verdad que cuanto más tiempo estás en este trabajo, más sabes y más recursos tienes para poder superar las dificultades que te aparecen en el texto. Como pasa con muchos traductores, yo soy de esos que pienso que las primeras traducciones que hice no son más, ya que las encuentro mucho peores que las actuales (ríe).

P.- ¿Y su tarea en el mundo de la enseñanza?

R.- No la puedo continuar, a pesar de que me encanta, porque me restaba mucho tiempo de la traducción. Tenía que decidirme y me quedé con la traducción. Ahora sólo doy un curso de postgrado del Insitut d'Educació Contínua de la Universidad Pompeu Fabra.

La ACEC destaca el prestigio que ha logrado el premio Crespo

Adan Kovacsics recoge el galardón de la séptima edición



Montserrat Conill entrega a Adan Kovacsics el VII Premio Ángel Crespo

El acto de entrega del VII Premio de Traducción Ángel Crespo a Adan Kovacsics se celebró en la sala Josep Maria de Sagarra del Ateneu Barcelonès el pasado 22 de noviembre, en presencia de la presidenta de la ACEC, Montserrat Conill; del presidente del Gremi de Editors de Catalunya y de Cedro, Josep Maria Puig de la Bellacasa, y del secretario del jurado del premio, Andrés Sánchez Pascual. En las intervenciones se destacó el prestigio logrado por el premio en sus siete primeras ediciones.

En su discurso de agradecimiento, Adan Kovacsics hizo una breve explicación de su labor como traductor –basada principalmente en su vínculo con la literatura centroeuropea– y de la obra ganadora del premio Ángel Crespo, *El distrito de Sinistra* (editorial El Acantilado), de Ádám Bodor.

Kovacsics resaltó su gran interés como traductor por “difundir textos que, en algún sentido, registran, describen y denuncian los antecedentes, los mecanismos ideológicos, las prácticas y la pervivencia de los fascismos, del nazismo y, en general, de las dictaduras y totalitarismos del siglo XX”.

El galardonado también se refirió a

la existencia de un lenguaje universal del cual las lenguas forman parte y que es el que permite la traducción de los textos. Según Kovacsics, “estar en contacto con este lenguaje universal es el privilegio y la alegría profunda del traductor”.

Por su parte, Montserrat Conill puso énfasis en la importancia de Kovacsics en la traducción de la obra literaria centroeuropea: “Representa una puerta de acceso y una voz perfecta para trasladar ese mundo tan rico culturalmente a la literatura española”. La presidenta de la ACEC también quiso dejar constancia de la importancia que hoy en día ya tiene el premio Ángel Crespo en el sector y el mundo literarios.

Josep Maria Puig de la Bellacasa se refirió a la larga trayectoria profesional de Kovacsics y quiso agradecer a Jaume Vallcorba, editor de El Acantilado “ser una persona y un editor que cree que el traductor es una parte esencial de la obra”. Asimismo, Puig de la Bellacasa también reivindicó acciones a favor de la protección de la propiedad intelectual, ya que “se debe consolidar”, afirmó, “como garantía para que no se expolien los derechos de los autores, editores y traductores”.

SERGIO VILA-SANJUÁN, Comisario del Año del Libro

“Barcelona tiene que consolidar la cultura del libro”



Sergio Vila-Sanjuán (Barcelona, 1954) es escritor, periodista y comisario del Año del Libro y de la Lectura, una iniciativa que pretende potenciar Barcelona como gran capital del libro a través de diversas actividades. Vila-Sanjuán reúne los requisitos, ya sea como autor o como testigo privilegiado de la vida cultural catalana, para hablar sobre algunos de los retos que afronta la literatura en nuestro país.

Pregunta.- ¿Cómo ve la polémica sobre el canon por préstamo, que tras tantos meses se mantiene como un tema de actualidad?

Respuesta.- Yo estoy a favor de la equiparación del autor con un profesional en un contexto legal que funcione, pero en el caso de las bibliotecas creo que se deben diferenciar dos tipos de modelos: las bibliotecas pasivas y las activas. En el caso de las pasivas, donde sólo se hacen préstamos de libros, soy partidario del canon, pero en cambio en el de las activas, que realizan gran cantidad de actos para el fomento de la lectura, creo que esto ya se debe-

ría entender como una forma de canon. Estoy de acuerdo con el canon, pero se tiene que ver si la forma de pago también se puede realizar promocionando al autor.

P.- Ya que hablamos del fomento de la lectura, ¿qué le parecen los bajos índices de lectura de la sociedad española?

“Barcelona tiene los índices de lectura más altos de España”

R.- Hemos mejorado mucho en los últimos tiempos en el número de lectores en España, y en el caso de las bibliotecas, en Barcelona, se han duplicado y ya tienen 400.000 usuarios. La ciudad tiene unos índices de lectura altos dentro del contexto español, con una vida literaria muy activa y con una dinamización fuerte de la lectura.

P.- ¿Tenemos, entonces, una visión demasiado pesimista?

R.- Tenemos que abandonar el dis-

curso pesimista, ya que hemos de ver dónde estamos y a partir de aquí centrar los esfuerzos para mejorar.

P.- ¿Y el Año del Libro y de la Lectura se centra en esta visión más optimista?

R.- Sí, porque desde el Año del Libro y de la Lectura no se parte de un déficit. No es que digamos “estamos fatal y se tiene que leer más”. Partimos de una situación buena, y es que Barcelona, durante cinco siglos, ha sido una capital editorial, una ciudad de escritores, de editores, de librerías... Es una ciudad que tiene todo el ecosistema del mundo del libro.

P.- Pero tampoco podemos pecar de ser poco realistas...

R.- No, pero se trata de ver por dónde podemos tirar en un futuro, partiendo de una situación históricamente buena. El Año del Libro se plantea consolidar una cultura del libro que impregne más en todos los ámbitos. Queremos conseguir lo que sucede en París, o en ciudades centroeuropeas, donde la presencia de los libros es más amplia y hay cafés literarios, programas de libros en las televisiones...

P.- ¿Y cómo se consigue fomentar una presencia más activa del mundo del libro?

R.- Pues con diversas conferencias, donde por cierto la ACEC colabora activamente, con campañas de comunicación y con eventos que fomentarán la presencia literaria en el día a día de Barcelona. Por ejemplo, hemos diseñado una exposición en el Palau Robert sobre los mejores personajes de la literatura infantil y juvenil, donde hijos, padres y abuelos podrán encontrar esos referentes literarios que les han marcado durante su vida. Esta exposición durará meses y es una de las más importantes, ya que se trata de entrar en el mundo de la literatura y de hacerlo en familia.

P.- ¿Y por Sant Jordi?

R.- Pues hemos pensado que Sant Jordi es una fiesta que funciona, pero que para los niños es disuasoria, ya que lo que ellos ven es una gran aglomeración de gente comprando libros, pero no está pensada para ellos. Estamos montando un festival literario

para niños, donde colaboran las editoriales de Barcelona.

P.- ¿Qué papel desempeñará El Quijote en el Año del Libro?

R.- Habrá una gran exposición sobre el Quijote y Barcelona que comisariará Carme Riera, ya que Barcelona es la única ciudad real que aparece en esta obra de Cervantes. Para ser más exactos, y esto te puede dar una idea de la importancia como centro editor que tiene Barcelona, el Quijote entra en una imprenta y discute sobre los derechos de autor. Y aquí lo importante es que no se trata de una imprenta separada, sino

“Lo que quedará del Año del Libro es la sensibilización ciudadana”

que en El Quijote se puede percibir Barcelona desde un punto de vista de industria cultural.

P.- ¿Cuáles son las aspiraciones del Año del Libro y la Lectura?

R.- Estos grandes eventos siempre son positivos porque así se puede visualizar un patrimonio que posee Barcelona, pero que mucha gente desconoce. Es parecido a lo que pasaba con Gaudí, que hasta que no se ha celebrado el Año Gaudí, muchos barceloneses desconocían su obra y ahora la han hecho suya. El Año del Libro intentará conseguir lo mismo: que el barcelonés tenga el mundo del libro como una parte integral de su ciudad. Una ciudad culta y literaria.

P.- ¿Y cómo lo haréis?

R.- Pues, por ejemplo, con Sergi Doria hemos hecho un libro que se titula *Passejades per la Barcelona literària*, que son dieciocho paseos por Barcelona a través de la mirada de los escritores. Lo que quedará de este Año del Libro, como ya te he comentado, es la sensibilización de los ciudadanos que es muy importante, así como las publicaciones, muchos actos donde la gente se implicará y un simposio sobre los retos de la industria editorial.

Guadalajara en un llano

Andreu Martín

Me dijeron que la feria internacional de Guadalajara era la segunda del mundo en importancia después de la de Frankfurt y viajé a ella cargado de trabajo y de proyectos que presentar a los editores. Al llegar allí, me advirtieron de que me equivocaba, puesto que (adujeron) la feria del libro de Guadalajara es completamente distinta a la alemana. Después, pude comprobarlo.

Mientras que la feria de Frankfurt potencia el encuentro de agentes, editores y autores en un formidable toma y daca comercial con subastas millonarias y violentas secreciones de adrenalina, en Guadalajara lo esencial es el público lector. Es el contacto de autores, editores y agentes con su público.

El autor que viaja a ella debe dejar a un lado sus proyectos y su obra negociable y debe disponerse a atender al público. De momento, eso da un poco de miedo a algunos autores, neuróticos y misántropos como somos casi todos, siempre con la nariz metida entre papeles. Pero después de

pasar por la experiencia, creo que todos los que estuvimos allí les animaríamos a viajar a México en cuanto puedan. Porque, si había muchas salas donde se realizaban simultáneamente muchos actos, parece ser que todas estaban llenas a reborar. Algo muy difícil de ver en nuestro país.

Y nadie iba sólo a cumplir. Nos encontramos ante un público agradecido, gratificante, y dispuesto a aprender. Hablo de gente de toda clase: personas mayores y adolescentes, intelectuales y no tanto. Disfrutamos del placer de escuchar preguntas inteligentes en cuanto terminábamos nuestras intervenciones. Y eso fue motivo de reflexión, al menos para mí. Contemplé con admiración a un país ávido de conocimientos, siempre con las antenas a punto, y desde allí vi a la vieja Europa ensimismada y sorda, encastillada en la estupidez de creerse de vuelta de todo, tras la mueca desdeñosa del “qué me van a contar”.

Me vine con el equipaje cargado de envidia.

Las conmemoraciones literarias del 2005

Las conmemoraciones culturales de 2005 tienen en el cuarto centenario de la edición del Quijote su punto de referencia. La gran cantidad de actos y conmemoraciones programadas para esta efeméride de ámbito estatal la convierte en una celebración de impacto internacional. La ACEC se implica en esta conmemoración con la organización en los meses de marzo, abril y mayo del ciclo “El Quijote en la narrativa contemporánea”, un encuentro que contará con prestigiosas voces, enmarcado en el Año del Libro.

Pero el 2005, además del Quijote, tiene otras conmemoraciones literarias. Se celebran los 150 años del nacimiento del escritor modernista Raimon Casellas y los 20 de la muerte de los poetas Salvador Espriu y Rosa Leveroni. Francia conmemorará los 100 años de Jean-Paul Sartre y los también 100 de la muerte de Jules Verne. Dinamarca ha declarado el 2005 Año Hans Christian Andersen para conmemorar los dos siglos de su nacimiento y Alemania celebrará el bicentenario de Friedrich Schiller.

Vivir del aire por amor al arte

Antonio Tello

Los escritores y traductores viven del aire por amor al arte. Son los elegidos para dar a la sociedad el alimento cultural que necesita para su progreso espiritual. Los escritores y traductores no son de carne y hueso.

El escritor y el traductor han sido consagrados como entes singulares ajenos a las necesidades del resto de los mortales. El escritor y el traductor son mensajeros alados del arte y la cultura; ángeles portadores del placer cultural e intelectual. Es en virtud de esta naturaleza seráfica que uno y otro viven del aire.

Por esta naturaleza y por su alta misión artística es que, en los albores del siglo XXI, el escritor y el traductor no tienen cabida en el sistema productivo de la sociedad moderna. De acuerdo con tales premisas existen fuera de la vida ordinaria, y su producción, sus libros, sólo merecen el don de la caritativa ofrenda.

Los libros que crean o traducen a partir de la imaginación, la fantasía y el estudio, son aceptados como vehículos fundamentales del conocimiento y del bienestar de los individuos. Todos esos libros que producen constituyen la base de una poderosa industria, de cuyos dividendos quedan prácticamente excluidos, salvo unos pocos, merced a prácticas de discutible legitimidad naturalizadas por la tradición y el poder. También el lector que acude a una biblioteca se siente legitimado para usufructuar los derechos del autor y leer gratuitamente en nombre de la cultura.

La sorprendente decisión del Ministerio de Cultura de prorrogar la no aplicación del canon bibliotecario viene a avalar el falaz argumento de que su entrada en vigor supondría dinamitar los ya débiles



JULIA MARQUÉS MAYER

hábitos sociales de lectura. Del mismo modo que la industria editorial utiliza el articulado de la Ley de Propiedad Intelectual para apropiarse indebidamente de grandes cantidades de dinero producidas por los derechos de autor, también el Gobierno lo emplea en su capítulo de exenciones, para sancionar una moratoria del canon bibliotecario.

¿Aceptarían los lectores reducir sus salarios por el bien de la humanidad?

En consecuencia, se da la absurda situación de que la industria editorial, las instituciones y un gran número de lectores –incluidos entre éstos no pocos escritores y traductores– hacen descansar sobre los hombros del escritor y el traductor el futuro de la cultura!

Pero, más allá de toda incompreensión, ignorancia o cinismo, ca-

be preguntarse si realmente los gobiernos –hasta ahora incapaces de articular una política educativa eficaz en favor de la lectura– y la industria editorial creen de verdad que el escritor y el traductor viven del aire y por amor al arte, y que no necesitan de los recursos económicos que generan sus trabajos. También cabe preguntarse si esos anónimos lectores estarían dispuestos a trabajar no ya gratuitamente, sino por la mitad de sus salarios y la totalidad de sus derechos sociales, en bien de la humanidad.

Ni el escritor ni el traductor son seres etéreos, sino individuos de carne y hueso, y como los demás mortales necesitan vivir y alimentar a sus familias y gozar de los beneficios sociales, como percepción de pensiones o jubilaciones. Y como esto es así, también es necesario que el escritor y el traductor abandonen sus frivolidades bohemias y sus pretensiones de singularidad, vistan sus monos y hagan oír sus voces en defensa de sus derechos.

Entre la proyección del castellano y Guadalajara

Bruselas denuncia a España por no compensar a los autores por el préstamo

La Comisión Europea decidió ayer denunciar a España ante el Tribunal de Justicia de la UE por no respetar totalmente las normas comunitarias que regulan el préstamo de libros por parte de las bibliotecas públicas. Actualmente las instituciones públicas españolas están eximidas de pagar una cantidad determinada a cambio de poder prestar libros y otros materiales como discos o películas. La Comisión sostiene que ello contradice una Directiva europea de Propiedad Intelectual que regula este asunto desde 1992 y que establece que los autores deberán ser compensados de alguna manera por el préstamo de sus obras. La Directiva permite que cada país de la UE pueda fijar esa compensación, ya sea permitiendo que sea el propio autor el que decida autorizar o prohibir el préstamo de sus obras, o bien fijando un canon con la que se les remunere a cambio de ese servicio. (...) El caso queda ahora en manos del Tribunal de Justicia europeo, que deberá decidir sobre la presunta ilegalidad de la situación que se produce en España. (...)

Según el Ministerio de Cultura, "este gravamen frenaría las políticas de desarrollo en marcha para equiparar el sistema bibliotecario español a la media europea". Esa fue la alegación enviada por el Gobierno español a la Comisión Europea el pasado septiembre, que sin embargo no ha sido aceptada. De ahí, la denuncia ante el Tribunal de la UE. (...) Según la nota oficial del Ministerio de Cultura el pasado mes de octubre, "únicamente tras una sentencia desfavorable, sería preciso modificar el marco jurídico actual en el sentido de introducir el pago por préstamo bibliotecario por mandato ineludible de la justicia europea". (...)

Javier Jiménez

La Razón, 22 de diciembre de 2004

ECHEVARRÍA-EL PAÍS

Preocupación

Por la presente, algunos críticos, redactores, escritores, lectores y colaboradores de EL PAÍS expresamos nuestra preocupación por el daño que ha sufrido el crédito del periódico a raíz de la carta abierta que el crítico de *Babelia* y colaborador de la sección de Cultura del diario Ignacio Echevarría dirigió el pasado 9 de diciembre a Lluís Bassets, director adjunto de EL PAÍS, en la que se denunciaba la represalia y la censura de las que ha sido objeto por ejercer la crítica literaria tal y como venía haciéndolo desde hace catorce años en estas mismas páginas.

Igualmente manifestamos nuestra preocupación por la posibilidad del futuro ejercicio libre de la crítica en las páginas de EL PAÍS.

Rafael Conte, Mario Vargas Llosa, Rafael Sánchez Ferlosio, Juan Marsé, Eduardo Mendoza, Félix de Azúa y 68 firmas más

El País (Cartas al director)

18 de diciembre de 2004

Més ajuts als escriptors

El nou director de la Institució de les Lletres Catalanes, Jaume Subirana, es va comprometre ahir a doblar els ajuts a la creació literària amb vista a la convocatòria del 2005. Aquest 2004 la Institució ha repartit 84.300 euros entre 21 escriptors. L'any que ve la dotació global dels ajuts a la creació es multiplicarà per dos, de manera que els autors beneficiats rebran una quantitat que pot arribar als 18.000 euros per projecte literari. També s'augmentaran les dotacions dels ajuts de traducció al català, d'investigació i de pàgines web. (...)

Eva Piquer

Avui, 26 de octubre de 2004

Palabras entre rejas

Son más de dos mil. Y eso que, hace cuatro años, apenas llegaban a un centenar. Están por todas partes: en Cuba, China, Vietnam o Zimbabue. También países con regímenes democráticos, claro, como aquí. Entre rejas o privados de sus derechos, pero simplemente por escribir. Por eso, otra vez, el próximo lunes 15 de noviembre vuelve a recordarse esta anomalía del mundo globalizado con el día internacional del Escritor Encarcelado. (...)

Xavier Antich

La Vanguardia, 10 de noviembre de 2004

Los ecos incesantes de Rimbaud

Un aluvión de actos y publicaciones saluda en su aniversario al más genial y maldito de los poetas franceses, Arthur Rimbaud, nacido un 20 de octubre de hace 150 años. Su Charleville natal inauguró hace unos pocos días la casa museo con intervenciones *ad hoc* de diversos artistas contemporáneos y, en el ámbito editorial destaca el volumen, editado por Claude Jeancolas, *Rimbaud. L'oeuvre intégrale manuscrite* (Textuel), donde es posible contemplar en facsímiles casi toda su obra poética manuscrita. (...)

Óscar Caballero

La Vanguardia, 2 de noviembre de 2004

Millones de libros gratis

(...) En un seminario sobre la piratería de libros, celebrado con motivo de la feria de Guadalajara, se dio a conocer el dato de que, en España, se fotocopian cada año, sin ningún tipo de control, 3.493 millones de páginas protegidas por los derechos de autor, lo que equivale a 17,5 millones de libros leídos, por los que sus autores no perciben ningún dinero. La Asociación Americana de Editores calcula que, por cada libro fotocopiado, se dejan de vender dos en las librerías. (...)

Xavi Ayén/Joaquim Ibarz

La Vanguardia, 30 de noviembre de 2004

El Año Iberoamericano de la Lectura se lanzará en Madrid

El Plan Iberoamericano de la Lectura, bautizado con el nombre de Ilimita, se lanzará en Madrid, a principios de 2005, aunque sin fecha determinada. Este ambicioso proyecto, "un plan de planes en el que cada país se vincula como quiere", según ha afirmado Adelaida Nieto, directora del Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (Cerlalc), fue aprobado en la V Conferencia de Países Iberoamericanos. (...) El objetivo es implicar al sector público y al privado, y coordinar las actividades de los diferentes países. A efectos de operatividad, los Estados han sido agrupados en seis zonas: México y el Caribe; Centroamérica; Brasil, Mercosur Cultural, la Comunidad Andina; y España y Portugal. Ilimita pretende promocionar la lectura como "herramienta de inclusión social y de desarrollo" más que como placer, explicó la gerente del plan, Liliana Pulido. España aporta "la experiencia acumulada en cuatro años de planes de fomento de la lectura", dijo Carlos Alberdi, director general de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Cultura. (...)

R. M.

El País, 1 de diciembre de 2004

6,7 millones de visitas (virtuales en el Cervantes)

(...) Algunos datos indican que el crecimiento de la enseñanza de español no deja de crecer. Durante el curso 2003-2004, las matrículas superaron las 93.000 —un 14% más que en 2002—, con Berlín encabezando la mejoría con un 160% de aumento. El número de aspirantes a obtener el Diploma de Español como Lengua Extranjera creció a su vez un 12%: 27.510 alumnos frente a 25.514 en 2002. Pero las cifras más espectaculares son virtuales: la página cvc.cervantes.es recibió 6,7 millones de visitas. Casi la mitad de ellas de Estados Unidos.

Miguel Mora

El País, 15 de octubre de 2004

LA INFLUENCIA ESPAÑOLA EN LAS LITERATURAS LATINOAMERICANAS

Fronteras invisibles y visibles. Una lengua de nadie

(...) Treinta años después de 1972, a pesar de las instituciones, los premios, las editoriales, la inclusión en novelas y novelones de editores, agentes literarios, o conmemoraciones de una Barcelona de los sesenta "cosmopolita" (y perfectamente inexistente), desde el punto de vista literario, la Península —ahora poderosa en dinero— sigue siendo invisible para los intelectuales y escritores hispanoamericanos. De hecho, si dejamos de lado los programas universitarios, aún hoy, salvo excepciones es difícil encontrar huellas escritas de una aprehensión crítica de lo español —en cualquiera de sus lenguas— en las literaturas latinoamericanas.

Y el único testimonio verdadero de una incorporación tangible de otra literatura es la escritura. Además, la aprehensión crítica no tiene por qué ser apacible; para usar palabras del mismo Saer, la auténtica influencia de un escritor en otro es casi una experiencia de incrustación. Difícil encontrar este tipo de incrustaciones españolas en los latinoamericanos; al menos, desde que Onetti manifestó, hace mucho tiempo, su veneración por Baroja. Un Baroja, es cierto, pasado por Céline y Faulkner. (...)

Nora Catelli

Babelia-El País, 13 de noviembre de 2004

Spanglish: la invasión del inglés

El inglés no sólo gana al castellano la batalla del prestigio, la comunicación y la tecnología, sino que invade al propio idioma por medio del spanglish, ese tercer idioma nacido de los desperdicios de los dos idiomas. Y hay pocos elementos comunes entre los cubanos de Miami, el nuyoricam de los portorriqueños de Nueva York o los chicanos de Los Ángeles, Texas o Chicago. En California, los hispanos dicen *gachaut*, transposición de *watch out* (atención). En Nueva York, los portorriqueños hablan de un *rufo* (*roof* o techo) y pasar el aspirador es *vacu near la carpe ta* (*vacuum the carpet*). Ningún término del spanglish está reconocido por la RAE, pero autores portorriqueños, como Giannina Braschi y Ana Lydia Vega, lo utilizan, y el mexicano Ilan Stavans, que compara el fenómeno al yiddish, hizo una versión spanglish de *El Quijote*. La apertura de carreras en español en muchas universidades de Estados Unidos y la existencia de cuatro cadenas de televisión, más de 100 diarios y casi mil emisoras de ra-

dio constituyen el soporte del esfuerzo "por mantener el idioma", según el ensayista colombiano William Restrepo, para quien "ahora la aldea es planetaria, el espacio es mundial y el tiempo, instantáneo".

Lilian Neuman

La Vanguardia, 21 de noviembre de 2004

No confundan la 'libido' con 'lívido' y olvidense del 'best seller'

Los hispanohablantes no deben confundir la *libido* con el adjetivo *lívido*, ni usar anglicismos innecesarios. Tampoco deben decir *antediluviano* o *cónyugue*, si quieren hablar bien, pero tan correcto es utilizar *Amazonia* como *Amazonía*, *clubs* o *clubes*.

Sobre esas y otras muchas cuestiones ofrece amplia información el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD), que se presentó ayer en el III Congreso Internacional de la Lengua Española, que ha sido elaborado durante cinco años por las Academias de la Lengua de los países de habla hispana y cuya edición impresa verá la luz en mayo del 2005. (...)

Efe

La Vanguardia, 19 de octubre de 2004

LA CULTURA CATALANA EN LA GRAN FERIA LATINOAMERICANA

Desde Guadalajara

Objetivos cumplidos tras la clausura de la XVIII Feria Internacional del Libro de Guadalajara: amplia repercusión mediática de la cultura catalana en los medios de comunicación mexicanos, que le dedicaron suplementos y una digna cobertura diaria; buena presencia de público en los actos, interés por los autores presentes y, sobre todo, la impresión de que la propuesta ofrecida calaba en el imaginario actual del país, que junto a Argentina, es el más potente mercado del libro (y representa la más notable tradición cultural) de América Latina. Resulta interesante constatar que esta propuesta de "La cultura catalana, invitada de honor" se ha hecho desde la idea de riqueza y de pluralidad y no –como ha sido a veces una, quizás comprensible, tentación– desde la del agravio, y que los responsables mexicanos de la Feria también la han encuadrado desde el mismo prisma. (...)

Sergio Vila-Sanjuán

Cultura's La Vanguardia, 15 de diciembre de 2004

La Festa de les Lletres Catalanes

Per primera vegada anar a la Nit de Santa Llúcia no ha estat cap penitència, suplici o peatge d'una catalanitat del tot embarrancada en el passat i en un resistencialisme benintencionat però tan inútil com retòric i poc estratègic, sinó la constatació que és possible organitzar una Festa de les Lletres Catalanes davant la qual no ens caigui la cara de vergonya o d'avorriment i alhora sigui un digne correlat de la bona salut de la nostra literatura contemporània i de la societat de la qual aquesta és també en una mesura o altra reflex, reflexió, crítica i celebració. (...)

Amb el mateix afany de crítica constructiva, afegiré que *Òmnium* i *Enciclopèdia Catalana* potser podrien afinar encara una mica més pel que fa a la tria dels jurats amb l'objectiu inequívoc de ser al més prestigiosos possibles, i que una mínima col·laboració amb la Institució de les Lletres Catalanes i l'Institut Ramon Llull –òrgans encarregats respectivament de la projecció interior i exterior dels nostres autors– és indispensable per fer de la Nit de Santa Llúcia la gran Festa de les Lletres Catalanes. (...)

Àlex Susanna

Avui, 16 de diciembre de 2004

La oferta de bolsillo crece

Sin ser un sector tan potente como en el extranjero, el libro de bolsillo se mantiene firme en España. Las

últimas cifras de la Federación de Gremios de Editores de España así lo confirman: 4.486 libros editados en el 2003 (6,8% del total), 23.935.958 ejemplares producidos (8,6%) y una tirada media de 3.058 ejemplares (4.224 en la edición *trade*).

Òscar López

El Periódico, 28 de octubre de 2004

La conquista del mercado

(...) En Cataluña se publicaron el año pasado 27.788 títulos, según los últimos datos facilitados por el estudio del Comercio Interior del Libro en España, de la Federación del Gremio de Editores de España; de ellos, algo más de 10.000 fueron en catalán (un 15,8% más que en 2003). Nada que ver, pues, con las cifras que se barajan en el mercado de las otras lenguas del Estado: 1.588 en gallego y 1.487 en euskera. El catalán es un mercado normalizado y nada resistencial, que sigue las mismas pautas que el español, el francés o el alemán.

Rosa Mora

Babelia-El País, 19 de octubre de 2004

La Biblioteca de Barcelona s'endarrereix fins al 2009

La gran Biblioteca Pública de Barcelona, dita "provincial", no té sort. Primer s'havia de fer al Born. A finals del 2002 l'alcalde Clos va fixar com a data d'inauguració el 2005. Fa uns mesos la conselleria va dir que s'acabaria

el 2007 i ara s'apunta el 2009.

És clar on es farà: entre l'Estació de França i el Zoo, un terreny al costat del passeig de la Circumval·lació, i inclosa dins el projecte d'ampliació del Parc de la Ciutadella. És clar que la Generalitat en traspasarà la gestió a l'Ajuntament perquè exerceixi com a biblioteca central de Barcelona. És clar que l'edifici el pagarà el ministeri de Cultura, que ja té la previsió presupostària feta. Però no és tan clar quan en podran gaudir els ciutadans, que encara hauran d'esperar cins anys a disposar d'aquest gran equipament popular de referència, cridat a ser el nou emblema del sistema bibliotecari del país. (...)

Ignasi Aragay

Avui, 11 de noviembre de 2004

Els nêts de Joan Crexells cedeixen un fons d'uns 2.000 llibres a l'Ateneu Barcelonès

Els nêts de Joan Crexells han decidit cedir un fons d'uns 2.000 llibres, manuscrits, fotografies i correspondència personal del filòsof català a l'Ateneu Barcelonès. (...)

El llegat inclou les primeres edicions d'obres filosòfiques i pedagògiques alemanyes, angleses i franceses, així com obres literàries catalanes i europees i llibres humanístics, en general. Pràcticament tota la documentació correspon als anys anteriors a la mort de Crexells. (...)

Europa Press, 15 de noviembre de 2004

Relación de libros y revistas ingresadas en la entidad

LIBROS

Josep Bartolí. *Un creador a l'Exili.* (DVD) Producció MetrònomLab, Diputació de Barcelona, Barcelona, març de 2004.

Fanny Da Rosa. *Centenari i vida de Pere Pruna a Sitges.* Edició Rainbow Art Studio. Sitges (Barcelona), octubre de 2004.

Miguel Dalmau, Jaime Gil de Biedma. *Retrato de un poeta.* Circe Ediciones, Barcelona, octubre de 2004.

Eddie (J. Bermúdez). *Estrato de sílaba.* Premio Otoño de Poesía "Villa de Chivas 2003", Editorial Riialla, Valencia, octubre de 2004.

León Ezequiel Febres-Cordero. *Penteo.* Presentación de Juan Antonio González-Iglesias. Monte Ávila Editores Latinoamericana, Caracas, 2003.

Guillem Jordi Graells i Oriol Pi de Cabanyes. *La generació literària dels 70 (25 escriptors nascuts entre 1939-1949).* Edició a cargo de Montserrat Bayà. Edita Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, segunda edición, Barcelona, octubre de 2004.

Ramon Marqués. *Descubrimientos estelares de la física cuántica. El continuum Física-Metafísica. Un modelo de Universo coherente y revolucionario.* Indico Ediciones, Barcelona, enero de 2004.

Víctor Mora. *Tot això de la literatura i unes altres coses més.* La Busca edició, septiembre, 2004.

Leopoldo María Panero. *Esquizofrénicas o La balada de la lámpara azul.* Ediciones Hiperión, Madrid, octubre de 2004.

Encarnación Pisonero. *La estrella del anís.* Editorial Devenir, Madrid, septiembre de 2004.

José María Portugués. *Viento de Dios.* Ediciones Gráficas Rey, Barcelona, octubre de 2004.

Ricardo Rabella. *Prohibido Pensar. Deducciones de una enseñanza basada en el nacional-catolicismo.* Prólogo de Gonzalo Puente Ojea. Tarannà Edicions, Barcelona, marzo de 2004.

Ignasi Riera. *Un català a Madrid.* Edicions 62, Barcelona, marzo de 2004.

Esther Zarraluki. *Visitas.* (plaquette). Els ulls de Tirèsies, 2, Cafè Central, Barcelona, 2004.

Xavier Torroja i Sabater, Rafa Vidal, Rosa Maria Duràn, Blanca Martínez, Lucas Serra, Noemí Atamoros, Aleida Galmiche, Lilia Granillo. *Voltant per Catalunya. Diàleg entre cultures.* Edició Orfeo Català de Mèxic, Mèxic, octubre, 2004.

REVISTAS

Cuadernos de Pedagogía. Monográfico Otra Educación. Otras escuelas. Sumario: Una educación diferente, La historia de la Free School de Albany, Educar contra el fracaso escolar, Tertulias literarias. Número 341, Barcelona, diciembre 2004.

Barcelona. Metròpolis mediterrània. Sumario: Marques arquitectòniques: l'edifici com a valor afegit, Entrevista amb Alfons Banda, 100 obres claus dels museus de Barcelona. Número 64, Barcelona, verano-otoño 2004.

Barcelona. Metròpolis mediterrània. Sumario: Entrevista a Narcís Serra, Ben educats per a la convivència, Enrique Vila-Matas. Número 63, Barcelona, invierno-primavera 2004.

República de las Letras. Sumario: Valle Inclán por Mariátegui, Pierre Vilar- El relato breve, TV ayer y hoy-críticas literarias. Número 86, tercer trimestre, Madrid, 2004.

In focus. Sumario: The writer in the electronic age, A poetic place of exile, The Olympic Games. Número 3, Chipre, octubre, 2004.

CLIJ. Monográfico J.M. Barrie. Número 176, Barcelona, noviembre, 2004.

CLIJ. Sumario: Carlos Ruiz Zafón, Los cómics de *El Quijote* en España, ¿Por qué leer?: Emili Teixidor. Número 177, Barcelona, diciembre 2004.

Babel. Sumario: Translation as a learning and teaching experience, Rosalia de Castro's Galician poems, Attitudes towards a literature-oriented translation curriculum. Volumen 50, número 1, Holanda, 2004.

Quimera. Sumario: Las revistas literarias españolas del siglo XX, Entrevista a Setge Pey, *La Celestina* según Robert Lepage. Número 250, Barcelona, noviembre, 2004.

Quimera. Sumario: La literatura en el cine, conversación con Antonio Colinas, Elfriede Jelinek. Número 251, Barcelona, diciembre, 2004.

Blanco Móvil. Sumario: Narradores emergentes de la ciudad de México. Dossier: Poetas jóvenes en el D.F. Número 94, Mexico D.F., otoño, 2004.

La Maison des écrivains. Sumario: L'écrivain dans la société, Belles étrangères: la littérature russe, 30 ans de poésie italienne. Número 44. París, cuarto trimestre, 2004.

Acta. Sumario: Historia y evolución de Internet, ¿Qué es el arte digital?, Lengua Quichua Ecuatoriana, Glosario trilingüe sobre Teleformación, Principio Antrópico, Los ordenadores que vienen, La educación secundaria "vista desde dentro". Número 33, Madrid, 2004.

Premios para todos los alcances

X Premio de Novela Fernando Lara 2005

Modalidad: Narrativa
 Convoca: Editorial Planeta
 Entrega de los trabajos e información:
 Editorial Planeta
 Avda. Diagonal, 662-664
 08034 Barcelona
 Dotación: 120.200 euros
 Plazo de entrega de trabajos: 28 de febrero de 2005
 Extensión: No ha de ser inferior a 200 páginas, DIN A4
 Lengua: Castellano

II Certamen Poético 2005, Premio Dolores de la Cámara

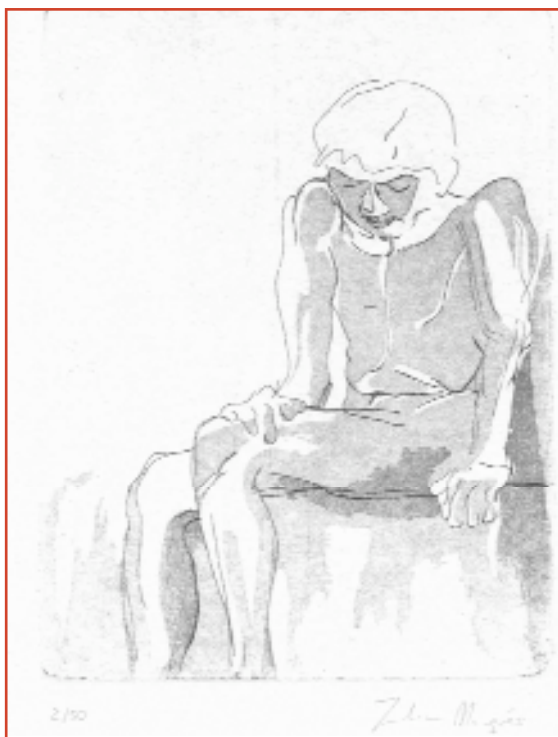
Modalidad: Poesía
 Convoca: Ayuntamiento de Frailes (Jaén)
 Entrega de los trabajos e información:
 Ayuntamiento de Frailes
 C/ Santa Lucía, 8
 Frailes (Jaén)
 Dotación: 700 euros
 Plazo de entrega de trabajos: 31 de enero de 2005
 Extensión: de 30 a 70 versos
 Lengua: Castellano

V Premio Casa de América de Poesía Americana

Modalidad: Poesía
 Convoca: Casa de América
 Entrega de los trabajos e información:
 Casa de América
 Paseo de Recoletos, 2
 28001 Madrid
 Dotación: 6.000 euros
 Plazo de entrega de trabajos: 28 de febrero de 2005
 Extensión mínima: 300 versos
 Lengua: Castellano

XXXIII Concurso de Cuentos "Hucha de Oro"

Modalidad: Narrativa
 Convoca: Fundación de las Cajas de Ahorros
 Entrega de los trabajos e información:
 Concurso de Cuentos "Hucha de Oro"
 Fundación de las Cajas de Ahorros
 C/ Caballero de Gracia, 28
 28014 Madrid



JULIA MARQUÉS MEYER

Dotación:
 Primer premio 30.000 euros
 Segundo premio 12.000 euros
 Tercer premio 6.000 euros
 22 premios de 300 euros para los restantes finalistas
 Plazo de entrega: 23 de abril de 2005
 Extensión mínima de tres páginas y máxima de ocho páginas
 Lengua: Castellano

II Premio Literario "Villa de Benasque"

Modalidad: Narrativa
 Convoca: Ayuntamiento de Benasque (Huesca)
 Entrega de los trabajos e información:
 Excmo. Ayuntamiento de la Villa de Benasque
 Servicio de Cultura
 Benasque (Huesca)
 Dotación: 1.051,77 euros
 Plazo de entrega de trabajos:

4 de febrero de 2005
 Extensión: de diez a veinte páginas
 Lengua: Castellano

II Certamen Poético 2005 "Sierra Sur" del Ayuntamiento de Frailes (Jaén)

Modalidad: Poesía
 Convoca: Ayuntamiento de Frailes (Jaén)
 Entrega de los trabajos e información:
 Excmo. Ayuntamiento de Frailes
 C/ Santa Lucía, 8
 Frailes (Jaén)
 Dotación: 500 euros
 Plazo de entrega de trabajos: 31 de enero de 2005
 Extensión: entre treinta y cuarenta y dos versos
 Lengua: Castellano

Nota de Cedro para sus asociados

Nos complace informaros que en la última reunión de la Junta Directiva del día 13, a propuesta de la Comisión de Ayudas Asistenciales Individualizadas, se acordó conceder una prestación única y extraordinaria de 300 euros, en concepto de ayuda a la labor creativa de toda una vida a los socios autores de más de 65 años y con al menos seis meses de antigüedad en Cedro.

Cedro

Iván Carrasco Montesinos

Iván Carrasco Montesinos (Cuenca, Ecuador, 1951) es autor de relatos que transcurren por un universo de múltiples facetas y complejos análisis: el ser humano, un mundo interior que nos invita al equilibrio entre el fondo de uno mismo y el entorno que nos rodea.

Iván Carrasco cursó estudios reglados hasta acabar el bachillerato en Ecuador, pero luego emprendió un viaje que le llevó hasta Estados Unidos, en el que se le desmontaron algunos de los sueños que había construido en su infancia y adolescencia. Tres meses después volvió a su tierra natal donde cursó estudios universitarios (arquitectura, pintura y música), hasta que el desencanto que le produjo esta vida estudiantil le hizo emprender otra aventura, pero esta vez a Europa.

Acabó estableciéndose en Terrassa, dedicándose principalmente a la pintura, y publicando sus primeros artículos, junto con poemas y cuentos, en diarios, revistas y libros colectivos. En esa época de principios de los ochenta participó también en la fundación del fanzine *Kul de sak*.

Ya en la década de los noventa la Casa de la Cultura Ecuatoriana Núcleo del Azuay le publicó su primer libro de cuentos: *Relatos de atrás*.

En 1996 publicó su segunda obra, un libro de relatos, *Las muertes inevitables* (editorial Montesinos). A partir de esa edición publica algunos artículos en la revista *El Viejo Topo* y colabora con *Cáñamo*.

Su tercer trabajo, *Un canto en los dientes* (2001), también lo publicó a través de Cáñamo Ediciones.

Doña Consuelo se tomó dos somníferos de los que te habían recomendado mientras charlaba en la bodega con las otras clientes, como cada mañana que hacía el cafelito y el cigarro.

—Yo —le dijo la Merche—, cuando no tengo nada que hacer por la noche, ya me entiendes, y me viene el insomnio, me tomo dos pastillas de Tzonal y duermo como una bendita. Además me despierto fresca y alegre, y no como cuando te atizas cinco o seis cubatas, ¡qué va!

Durmió toda la noche, que al día siguiente era fiesta y podía estarse hasta las tantas en la cama, y se despertó, bien entrada la mañana, de muy buen talante. Únicamente sintió unas ganas enormes de fumar, casi como si le fuese la vida en ello. Mecánicamente estiró la mano y tanteó en el lugar habitual en el que dejaba los tabacos, pero no estaban. (...) Sus pulmones anhelaban humo, humo denso de tabaco rutinario. Saltó literalmente de la cama cuando sus nervios no aguantaron el de-

seo contenido, y entreabrió un poco la persiana.

La culpa fue del tabaco (de *Las muertes inevitables*)

(...) Como es normal, los jóvenes estudiábamos... pero no ahora, que la universidad había sido clausurada por revolucionaria y vagábamos a gusto. ¿La universidad revolucionaria? ¡Por Dios!, si es una escuela de burgueses y poco más. La ceguera política es endémica, especialmente cuando las órdenes vienen de un lejano país.

“Cuando llegué a Europa sentí que estaba en la tierra prometida”

Pues eso, nosotros vagábamos por calles y plazas esperando la salida de los colegios de hembritas, que los sexos, en los colegios de nuestro pueblo, estaban bien separados. Así se

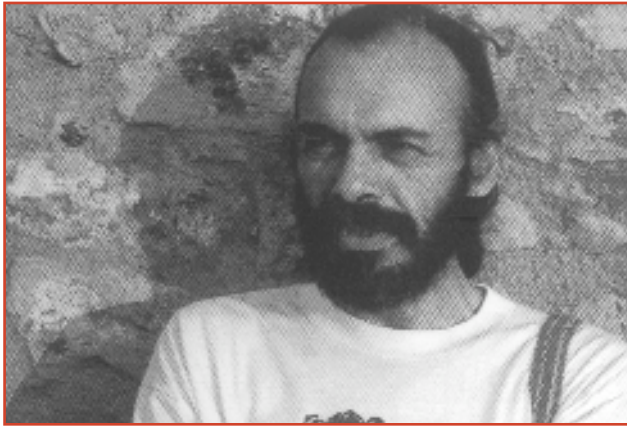
acaba idealizando y, luego, en los avatares de la vida conyugal, se le atiza más a gusto a la parienta porque no encaja con lo soñado. Son maneras de ser.

Por la noche cambiábamos el rumbo del vagabundeo, unos llenaban los burdeles de la mala muerte —la verdad es que las putas no daban abasto—, y otros nos desperdigábamos por cantinas y boleras. Estas últimas sólo se diferencian de las cantinas en que, cuando estás bien borracho, puedes rodar con una pesada bola entre las manos; de vez en cuando, algún dedo queda bien chafado. Al día siguiente ni siquiera sabes cómo te has hecho tanto daño. Es una de las ventajas del alcohol.

Cuando a mi pueblo llegó (de *Un canto en los dientes*)

Cuando llegué por primera vez a Europa, allá por los años setenta, sentí por unos instantes que estaba en la tierra prometida: ni siquiera me miraron el pasaporte tras bajarme del avión y recoger la maleta. “Pase,

pase”, supongo que me dijeron, pues de aquel idioma luxemburgués no entendía ni jota. Después fui de un país a otro sin que nadie me hiciese rellenar impresos de esos que tanto abundan en América, todos copiados de los yanquis que, en un ejercicio de inge-



Iván Carrasco Montesinos

nuidad suprema preguntan a los turistas: “¿Viene usted a poner bombas en nuestro país? ¿Ha sido usted comunista? ¿Ha tomado drogas ilegales?”, y así por lo menos diez tonterías a las que siempre hay que responder con un *no*, si quieres realmente entrar en dicho país... y aquí, nada, como Pedro por su casa para arriba y para abajo, en tren o en auto, sin ninguna

“...no éramos ni moros ni sudacas, al contrario, éramos turistas”

pregunta, que en esos tiempos y pese a que no existía la Comunidad Europea, los extranjeros no éramos ni moros ni sudacas, al contrario, éramos turistas bienvenidos y ávidos de cultura. Por eso, durante un rato, sentí que mis sueños podían ser realidad.

Europa

(de *Un canto en los dientes*)

Yo también estaba seguro de que Borges había fallecido ya hace algunos años, pero lo que me está ocurriendo últimamente me hace dudar de la veracidad de este hecho sobradamente conocido. Pese a que me basta abrir cualquier antología del maestro posterior a su óbito para corroborar categóricamente este suceso, pienso que quizás sólo murió aparentemente, porque cuando indago,

al leerlo y reerlo, entre los interminables laberintos que él insinuó, como un ciego que manotea en el más allá que está aquí mismo, me siento vivo dentro de Borges intentando ver con sus ojos, que lentamente se fueron apagando en su relación con lo concreto, pero en cambio vislumbraron otras relaciones invisibles que le permitieron urdir una trama sutil, rozar un origen, crear nuevas ilusiones; y es que los ciegos, como que no ven la realidad, no se distraen con tonterías, saben más que los que tenemos ojos. Tiresias.

(...) Desde entonces espero cada noche, o más bien amanecer, que es cuando los sueños brillan más, para entrar en el enigma de los símbolos y reencontrar el mismo sueño, con ligeras variaciones que van forjando su

“Me siento vivo dentro de Borges intentando ver con sus ojos...”

solidez. Vislumbro la sombra del busto del señor Borges que como un ser que se mezcla con nubes y montañas, me recuerda con una certeza absoluta que yo también vivo allí. Y me cuesta despertar y sentir que despierto.

Y así el sueño se va volviendo más y más amplio, y es una ciudad, un país, es Uqbar, un mundo regido por el Borges ciego e inmortal, como que nosotros estamos dentro de él.

Conozco mi casa, mi habitación y mi lecho uqbariano, en el que procuro volver reales los sueños, como los demás habitantes de este lugar.

Intitulado

(de *Las muertes inevitables*)

Los hermanos mayores salían juntos y nunca querían llevarnos con ellos, pero a veces nosotros les seguíamos sin que se diesen cuenta. Era la mar de divertido. Aquel día se encaminaron a cazar cóndores donde alguien dijo que había un caballo muerto. Mi hermano mayor agarró el viejo fusil y mi primo su flamante carabina. Mi hermana y mis otros hermanos tuvieron que contentarse con las *pallcas* y *bodoqueras*. Todo el rato iban detrás de mi primo pidiéndole “un tiritito”. Éste se hacía el duro y contestaba con evasivas. Mi hermano mayor iba delante muy enfurruñado acechando cualquier pretexto para dar la bronca padre... y es que él también quería echar un tiritito!

Cuando estábamos próximos al lugar indicado, nosotros lejitos para que no nos viesan y nos largasen, vimos algunos cóndores que circunscribían una zona, y yo pensé, y se lo dije a mi prima: “seguro que no cogen ni uno”. Dicho y hecho: pese a que cuando estaban cerca se arrastraron un buen trecho procurando ir contra el viento, los cóndores estuvieron alerta y, nada más intuirlos, cogieron carrerilla y se elevaron... y del aire no hay quien los baje. Hasta muertos planean para desaparecer en el horizonte. Mi primo se puso en pie y empezó a disparar frenéticamente, como que tenía veinticuatro balas en la recámara; mi hermano, también echó algún tiritito, pero nada. Los cóndores se elevaron imperturbables y empezaron con sus círculos burlones sobre nuestras cabezas, alto, como si supiesen que las balas no acertarían a esa distancia. El primo grandullón aún les disparó, y ellos, ni caso. Fue cuando surgió el jaleo.

Amores y un chamán

(de *Un canto en los dientes*)